

*To Mr. P. Kinnear.
with the sincere
good wishes
of Jas. H. Wilson.*

14/1/27.

TWO MAORI SONGS

1. POKARE KARE.

2. HOEA RA.

MUSIC ARRANGED BY

HEMI PIRIPATA

PRICE 2/- NET.

COPYRIGHT

A. EADY & CO

112 QUEEN STREET. AUCKLAND. N.Z.

POKARE KARE

Pokare Kare Ana nga Wai o Waiapu
Whiti Atu Koe e hine Marino Ana e.

Chorus. E hine e hoki mai ra
Ka mate Ahau i te Aroha e.

Tuhituhi taku reta tuku atu taku riini
Kakite to iwi raruraru ana e.

E Kore te Aroha e Maroke i te ra
Makuku tonu i Aku roimata e.

Whati whati taku pene Ka pau Aku pepa
Ko taku Aroha mau tonu Awa e.

ENGLISH TRANSLATION

Not intended to be sung

Turbulent are the waters of Waiapu
But when you cross it, Maiden, then
Calmness reigns again.

Chorus. O Maiden, please return
I shall be overcome with grief
(through Love)

I write my letter to you
I send you my ring,
When your people see them
Then there's sure to be trouble

The Sun will never dry my love
My tears will keep it moist

I write hastily with my pen
I exhaust my supply of writing paper
But my love goes on for ever.

The pronunciation of the Vowels in Maori, are:-

A.	has	the	sound	of	a	in	Rather
E.	"	"	"	"	e	"	Erin
I.	"	"	"	"	ee	"	Sheep
O.	"	"	"	"	o	"	Bold
U.	"	"	"	"	oo	"	Cook

Music

Glass Case

784-4995M

P66t

35556516734209

POKARE KARE

Arranged by
HEMI PIRIPATA.

Andante espressivo.

PIANO.

mp *mf* *rit.*

Detailed description: This block contains the piano introduction for the piece. It is written for piano and consists of two staves. The tempo is 'Andante espressivo'. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is 3/4. The music begins with a mezzo-piano (*mp*) dynamic and features a series of chords and moving lines in both hands. The dynamics shift to mezzo-forte (*mf*) and include a ritardando (*rit.*) towards the end of the introduction.

Smf Con spirito.

Po - ka - re Ka - re A - na nga Wai o Wai - a - pu Whi - ti A - tu Koe e

mf

Detailed description: This block contains the first line of the vocal melody and piano accompaniment. The tempo is 'Con spirito' with a *Smf* (Sforzando) dynamic marking. The lyrics are 'Po - ka - re Ka - re A - na nga Wai o Wai - a - pu Whi - ti A - tu Koe e'. The piano accompaniment is marked *mf* and features a steady accompaniment pattern.

CHORUS.

mf Andante espressivo.

hi - ne! Ma - ri - no A - na e! E hi - ne e

rit. *mf*

Detailed description: This block contains the chorus of the piece. The tempo is 'Andante espressivo' with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The lyrics are 'hi - ne! Ma - ri - no A - na e! E hi - ne e'. The piano accompaniment includes a ritardando (*rit.*) and is marked *mf*. The time signature changes to 3/4.

ho - ki mai ra Ka ma - te A - hau i te A - ro - ha

f *sf* *rit.* *sf colla voce* *rit.* D.S.

Detailed description: This block contains the second line of the vocal melody and piano accompaniment. The lyrics are 'ho - ki mai ra Ka ma - te A - hau i te A - ro - ha'. The piano accompaniment features a forte (*f*) dynamic, a sforzando (*sf*) dynamic, and a ritardando (*rit.*). The instruction 'colla voce' is present. The piece concludes with a double bar line and the marking 'D.S.' (Da Capo).

HOEA RA

Haeremai i hine ma
Me nga Taonga O te wa
He Reo Kara nga i Katoa
Haeremai Ki au.

Chorus. Hoea ra te waka nei
Hoea Hoea Ki te pai
Ma te poi e Karawhiu
E rahui i te pai.

Me pehea rae taea Ai
Te Aroha e pehi Kino nei
Mo te tau i pamamao
Haeremai Ki Au.

Koia ra e hine ma
Koha Kore moa te pai
Haere mai te Atawhai
Ka rahui te pai.

Wa te Ngakau tanga ra
Ki te tiwaiwaka nei
Te poi Ka hoea Atu nei
He tohu No te pai.

ENGLISH TRANSLATION

Not intended to be sung

PULL AWAY

Welcome, Oh maidens
The precious things of this world.
A voice is calling you all
Welcome to me.

Chorus. Pull away this canoe of ours
Pull away merrily
May our pois assist its speed,
On, on to its destination.

Oh, how can we suppress
The Love that burns within
For the dear ones far away
Welcome to me.

So it is Oh maidens all
The world rolls sweetly on
May you embrace us all
In your loving arms.

My soul longs to see you
It flutters as the fantail among the boughs
Our pois swing on merrily
And happily our canoe pushes on.

HOEA RA

Arranged by
HEMI PIRIPATA.

Moderato con espressione.

PIANO.

The piano introduction consists of two systems of music. The first system has a treble clef staff with a whole rest and a bass clef staff with a whole note chord. The second system has a treble clef staff with a half note chord, a quarter note chord, and a half note chord, and a bass clef staff with a half note chord, a quarter note chord, and a half note chord. The key signature has three flats and the time signature is 3/4.

mp Con espressione.

Hae - re - mai e hi - ne ma Me nga Tao - nga O te wa

The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a half note, a quarter note, and a half note. The piano accompaniment has a treble clef staff with a half note chord, a quarter note chord, and a half note chord, and a bass clef staff with a half note chord, a quarter note chord, and a half note chord. The key signature has three flats and the time signature is 3/4.

mf

rit.

He Reo Ka - ra nga i Ka - toa Haere-mai Ki au.

The second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a half note, a quarter note, and a half note. The piano accompaniment has a treble clef staff with a half note chord, a quarter note chord, and a half note chord, and a bass clef staff with a half note chord, a quarter note chord, and a half note chord. The key signature has three flats and the time signature is 3/4.

CHORUS.

mf a tempo

Hoea ra te wa - ka nei

cres - cen - do
Hoea Hoea Ki te pai

f
Ma te poi e Ka - ra - whiu

rall - en - tan - do
E rahui i - te pai.

D. S.

KA MATE! KA MATE!

Maori War Song.

Music and Words by
TE RANGI HIKIROA.

Allegro Agitato.

Fiano

moderato marginale.

A loy - al band of Mao - ri war - riors
sailed from New Zea - land, to help their Pa - ke - ha
bro - thers win us Free - dom and Peace.

rit.

Copyright by A. Eady & Co. Auckland.

Karo.¹

Poi Marama.²

Word and Music by
THOS. HUMPHREYS.

Allegretto con molto spirito.

Voice.

PIANO.

mf

In the time of poi - dance (♩ = 40)

1. Watch the moon - light as it falls Round my Ka - ro. Round my ka - ro.
2. Spin ye balls, while feast - ing eyes Watch my Ka - ro. Watch my Ka - ro.

¹ The name of a Maori maid.
² A Poi - Dance in the Moon - light.
A. Eady & Co. Auckland N.Z.

E moe te Ra.

(SHADOWS OF EVENING)

Waiata.

SONG.

ERIMA MAEWA KAIHAU.

Slowly.

VOICE.

PIANO.

p

ten.

E moe te ra ka pou - ri, Kei whea ra koe o ta - ku
Sha - dows of even - ing, Bring ten - der thoughts of thee be -

ten.

ia - u Ka matura - to mono - hu us, Ko
- lov - ed The soft - ly fall - ing dew - drops Are

Copyright 1918 in U.S.A. by A. Eady & Co. British Copyright secured.

May I not love.

SONG.

ERIMA MAEWA KAIHAU.

Intro. Moderato.

VOICE.

(spoken ad.lib.) A - ha - ue cla - rgia iu nei Ma - ha - ra mai ra ki a - ha - ui
(spoken ad.lib.)

PIANO.

mf

Andante.

May I not love that I could see, A heart and smile in ev - ery
Me pe - hea ra e iac - a a i, Te a - ro ha i ro - to

tree Is there no soul or any rose
ne Ko wai Te Tau a ra Te puni poi

Copyright 1918 in U.S.A. by A. Eady & Co. British Copyright secured.

Akoako o te Rangī.

(WHISPER OF HEAVEN)

ERIMA MAEWA KAJHAU.

Andante.

VOICE.

PIANO.

Pua-ra - ngi te nga-kau e hi - no, Moe
Be-neath a tree stricken with love I crept,---

moo wai-ra-ngi te wai - ru - a, Ma-ra - nga ma ta - ngi ha - u
Was - ry and lost a - lone I slept, --- Ris - ing in sweet-est hid-den.

Copyright 1918 in U.S.A. by Eady & Co. British Copyright secured.

HOME, LITTLE MAORI, HOME.

A MAORI LOVE SONG.

Words and Music by

ALFRED HILL.

Tranquillo.

VOICE.

PIANO.

Oh, lit - tle Mao - ri maid - en Why should we mourn a - part When

calm and pure the moon - light Draws heart so close to heart. Then

24692

Copyright, MCMXI, by A. Eady & Co

LITTLE MAORI MAID, GOOD-BYE!

PERCY FLYNN.

Once in Mao - ri land I've been told, Lived a sweet maid and a
Time went on, and sad to tell, That in a fight her brave

war - rior bold, He did not dare his love to tell,
lov - er fell, And when his tribes-men re - turned a - gain,

Yet the maid knew that he loved her well; For
The maid was told that her love was slain; And

ev - ry night 'neath the Kau - ri's shade, Hed
so each night 'neath the Kau - ri tree, She'd

Copyright by A. Eady & Co. Auckland.

A. E. & Co. 122.

A MAORI SLUMBER SONG

* Hine, E Hine!

(Dearest.)

Written and Composed by

Princess TE RANGI PAI.

VOICE.

ANDANTE TRANQUILLO.

PIANO.

p molto legato

con Ped.

dolente

Plain - tive all thro' the

night Hi - ne, E Hi - ne!

simile

* Pronounced, *Hoo-ang A He-ang!*

B.S. & Co. 2652.

Also published in Keys F & G.

(E.L.)

Copyright by Best, Stuttard & Co. Ltd., 231 Oxford St. W.I.